15. La presencia de la traducción y de la lingüística misioneras en el aula: experiencia didáctica

Jana Kralova
jana.kralova@ff.cuni.cz
Universidad Carolina de Praga

Resumen

El artículo enmarca la investigación sobre el escrito misionero en la teoría checa de la traducción y subraya la importancia del concepto de «patrón» como punto de partida del trabajo del traductor. Destacando la relativa escasez del conocimiento de los trabajos traductográficos y/o paratraductográficos hispánicos hasta entre los especialistas en traductología y en la historia de las relaciones culturales entre las dos áreas de interés (la checa y la hispánica), centra el interés en la elaboración de dos antologías de traductología hispánica, que incluyen los estudios «El espíritu religioso y patriótico en la traducción: la obra de fray Vicente Solano» de Antonio Bueno y «Apuntes sobre la Translatio en los saberes curativos en América» de Martha Pulido. Las traducciones se realizaron en el marco de los seminarios optativos dedicados al debate sobre los problemas específicos de la traducción de los respectivos textos.

Palabras clave

Traductología, traducción misionera, lingüística misionera, antología, didáctica de la traducción.

Abrstract

This article places research on missionary writings within the framework of Czech translation theory and emphasises the importance of the concept «source» as the starting point of the translator's activity. Underlying the relative lack of diffusion of Hispanic traductography and/or para-traductography —even among Translation Studies scholars, but also within the context of the history of Czech-Hispanic cultural links—, the article focuses on the compilation of two anthologies of Hispanic Translation Studies that include the works «El espíritu religioso y patriótico en la traducción: La obra de fray Vicente Solano» by Antonio Bueno and «Apuntes sobre la Translatio en los saberes curativos en América» by Martha Pulido. The translations were made within the context of optional seminars dedicated to discussions on the specific translation problems of the texts in question.

Keywords

Translation Studies, missionary translation, missionary linguistics, anthology, didactics of translation.

Resumo

O artigo retrata a investigação sobre o escrito missionário na teoria tcheca da tradução e enfatiza a importância do conceito «padrão» como ponto de partida do trabalho do tradutor. Destacando a relativa escassez de conhecimento dos trabalhos de estudos da tradução e da paratradução latino-americanos, até mesmo entre os especialistas no estudo da tradução e na história das relações culturais entre as duas áreas de interesse (a tcheca e a latino-americana), o artigo se concentra na elaboração de duas antologias no estudo da tradução latino-americano, que incluem os estudos «El espíritu religioso y patriótico en la traducción: La obra de fray Vicente Solano» de Antonio Bueno e «Apuntes sobre la Translatio en los saberes curativos en América» de Martha Pulido. As traduções foram feitas dentro do contexto de seminários opcionais (extraordinários) dedicados ao debate de problemas específicos da tradução dos respectivos textos.

Palavras-chave

Estudo da tradução, tradução missionária, linguística missionária, antologia, didática da tradução.

Résumé

Le contexte de cet article est la recherche sur l'écrit missionnaire dans la théorie de la traduction tchèque en soulignant l'importance de la notion de « modèle « comme point de départ du travail du traducteur. En mettant en relief le peu de connaissances concernant les travaux traductographiques et paratraductographiques hispaniques, y compris parmi les spécialistes de la traductologie et de l'histoire des rapports culturelles entre ces deux champs de connaissance (le tchèque et l'hispanique), cet article porte sur la création de deux anthologies de la traductologie hispanique : « El espíritu religioso y patriótico en la traducción: la obra de fray Vicente Solano « de Antonio Bueno et « Apuntes sobre la Translatio en los saberes curativos en América « de Martha Pulido. Les traductions ont été effectuées dans le cadre des séminaires optatifs dont la thématique était la discussion des problèmes traductifs spécifiques de ces textes.

Mots-clés

Traductologie, traduction missionnaire, linguistique missionnaire, anthologie, didactique de la traduction.

> «Desde el punto de vista de la literatura nacional, la traducción es un factor diversificador, ya que enriquece los estilos y los modos del pensamiento autóctonos por los impulsos derivados, por ejemplo de Hemingway, de Faulkner o de Ionescu, contribuyendo de esta forma a la diferenciación interior de la literatura nacional respectiva. Por otra parte, la actividad de los traductores contribuye a ampliar la serie de estilos narrativos, poéticos o dramáticos dominantes del mundo entero, desarrollando de esta forma su influencia unificadora, estandarizadora» (Levý, 1957; citado según Králová; Cuenca, 2013: 159).

15.1. A modo de introducción: al filo de los temas marginales

Hasta hace poco, la investigación sobre el escrito misionero en la medida en la que este tiene un componente traductográfico o paratraductografico (=escrito que condiciona la actividad traductora o que tiene carácter de comunicación intercultural e interlingüística, aun en el caso de que en ese proceso no exista) fue un tema marginal de los estudios de la traducción. El texto que presentamos aquí parte de dos posibles «marginalidades»: el estudio de los textos antes mencionados y los conceptos promovidos por las teorías (hasta hace poco) marginales o marginadas (*slavica non legitur*) y su aplicación en el aula de traducción.

15.2. Las concepciones checas y su recepción en el mundo hispanohablante

Después de varios años de olvido casi absoluto[1] entre los especialistas extranjeros, últimamente somos testigos de una reaparición, aunque a veces tímida, del nombre del traductólogo checo Jiří Levý en las obras teóricas, fenómeno que parece relacionarse con la necesidad de una renovación metodológica de la traductología y la obra de investigadores marginados o marginales (Lambert, 2010, p. 41) parece ser una de las fuentes, tal vez basada en el cambio de rumbo del paradigma de las ciencias sociales y humanas en general: el giro del paradigma del conocimiento hacia el paradigma de la comunicación.

A escala internacional vuelven a citarse los estudios de Jiří Levý, ante todo su concepción de la jerarquía funcional en la traducción (Zabalbeascoa, 2010, p. 94-96), la traducción de los objetos y fenómenos culturales típicos de una comunidad (Cartagena, 2013, p. 203-214), el tratamiento de las variantes lingüísticas (Albaladejo, 2012), la importancia atribuida a las dos normas básicas de la traducción que «son, por un lado, la norma de la reproducción, es decir, la exigencia de veracidad y de fidelidad al original, y por otro lado la norma de lo artístico, la necesidad de la belleza». (García 2014, p. 138).

1 Para ser justos con el mundo hispanohablante, ya en M. A. Vega, *Textos clásicos de la teoría de la traducción*, Madrid, Cátedra, 1994 aparece el capítulo dedicado a la doble norma de la traducción, a partir de la versión alemana.

Importantes para la información del mundo hispanohablante resultan también las reseñas publicadas en las revistas hispánicas: citemos a guisa de ejemplo de la reseña de Králová-Jettmarová (2008):

> No es posible concebir la existencia de un estudioso o aficionado a la traducción que no encuentre materiales de su interés o encandilamiento en este volumen, esta ventana abierta a la antigua (clásica) y muy contemporánea tradición checa de afición y estudio sabio de la traducción, desde los planteamientos teóricos más audaces a las aplicaciones prácticas más sorprendentes. Sólo desde estos presupuestos se comprenden totalmente el mensaje del título y del subtítulo del libro: *Tradition versus Modernity. From the Classic Period of the Prague School to Translation Studies at the Beginning of the 21st Century* (Zarandona, 2010).

Y la misma revista publica las reseñas de otras obras relacionadas con las concepciones del autor checo: de la versión inglesa de *Umění překladu* y del volumen *Posibilidades y límites de la comunicación intercultural*, publicado como *supplementum* de *Ibero-americana Pragensia* 27/2011[2]. Trabajos publicados en este último volumen fueron traducidos al portugués y forman parte de un número especial de la revista *Scientia traductionis*. Las referencias a la recepción en el mundo hispanohablante serían incompletas sin mencionar la reseña del libro *Jiří Levý: Una concepción (re)descubierta* (Králová-Cuenca, 2013) de Elena Serrano Bertos, publicada en *Linguistica Pragensia* 1/2014, donde se dice: «*La moderna consideración académica de la traducción le es acreedora actualmente de dos aportaciones fundamentales: la atención a la perspectiva histórica de la traducción y la consideración del ejercicio de la traducción como elemento integrante del sistema literario de una lengua*» (Serrano Bertos, 2014: 84).

En cierta forma análoga, aunque menos dramática, es la situación del discípulo de Jiří Levý, el eslovaco Anton Popovič. Últimamente apareció la aplicación de su concepto de autotraducción por ejemplo en Matelo y Spoturno (2014: 209-232).

15.3. Las concepciones hispánicas y su recepción en el ambiente checo[3]

Dado el dominio del mundo angloparlante, no es de extrañar que las teorías escritas en otros idiomas sean poco conocidas y difundidas en el ambiente cultural checo. En cierta medida, llenar el hueco ha sido la intención de la revista *Svět literatury* [El mundo de la literatura], que publicó en las últimas décadas varios trabajos sobre el tema (Štěpánek 2000; Housková M. 2008 junto con la traducción de un ensayo de Octavio Paz; Šišmišová 2012). La creciente importancia atribuida

2 El objetivo de llamar la atención sobre las concepciones de nuestro entorno geográfico dio nombre a la conferencia internacional celebrada en 2013 en Praga: *Czech, Slovak and Polish Structuralist Tradition in the Translation Studies Paradigm Today.*

3 Dada la cercanía cultural y lingüística, introdujimos aquí también algunos trabajos publicados en Eslovaquia, leídos y aplicados por el público checo.

a la traductología hispánica y a la traducción en la historia cultural de América Latina aparece también en Kučerková (2011).

La relativa escasez del conocimiento de las concepciones hispánicas entre los especialistas checos, basada también en las dificultades lingüísticas, ha llevado a los alumnos del doctorado y del máster del Instituto de Traductología de la Facultad de Filosofía y Letras a elaborar dos antologías de textos traductológicos (Vavroušová *et al*. ed. 2013; en prensa[4]). Ambos libros incluyen un prólogo que explica la motivación de la elección de los textos y breves informes sobre los respectivos autores, enfatizando su trayectoria pedagógica y científica. Para asegurar la representatividad temática, por una parte, y abrir un enfoque poco frecuente en la investigación checa, cada volumen incluye un texto relacionado con el tema de la lingüística y traducción misioneras: el primero, el estudio *El espíritu religioso y patriótico en la traducción. La obra de fray Vicente Solano* de Antonio Bueno García, el segundo, el trabajo *Apuntes sobre Translatio en los saberes curativos en América* de Martha Pulido.

15.4. Traducción de textos traductológicos en el aula universitaria

Las dificultades específicas de la traducción de textos traductológicos (Králová, 2014) en general y de la traducción y edición de textos misioneros en particular llevó a organizar dos seminarios optativos / talleres durante los años académicos 2012/2013 y 2013/2014, cuyo objetivo inicial fue facilitar la labor de los alumnos y cuya concepción y aporte pedagógico se presentarán más abajo.

15.4.1. Aspectos teóricos

Llevar el tema la traducción de textos misioneros al ámbito académico requiere incluir los problemas concretos del trasvase en un marco conceptual más amplio, desarrollando los conocimientos que los alumnos adquirieron en otras disciplinas teóricas (en el caso del Instituto de Traductología de Praga se trata de la Iniciación a la Teoría de la Traducción en el Grado, Teoría de la Traducción en el Máster).

15.4.1.1. El punto de partida del trabajo del traductor

El tema de los estudios escogidos ofrece la aplicación de un concepto clave: la denominación del punto de partida del trabajo del traductor. Como afirma el clásico checo Jiří Levý (citado según Králová; Cuenca 2013: 41): «La evolución de los métodos del arte original refleja los cambios de sus relaciones con la realidad y con

4 Ambas publicaciones fueron subvencionadas por la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Carolina de Praga.

el lector. La evolución de los métodos de reproducción, los de traducción incluidos, se caracterizan por los cambios de las relaciones con el patrón y con el lector».[5]

La importancia del concepto de «patrón» acuñado por Levý se patentiza en comparación con otros conceptos (texto original, texto de partida, fuente etc.), respetados por una parte y puestos en duda por otra, ya que ofrece un mayor dinamismo y extensión, ante todo si, si consideramos la ampliación de los límites de la actividad translativa, que en determinados aspectos ocurrió después de la muerte de Jiří Levý[6]: la traducción intersemiótica, la localización, etc. Al aplicar el concepto de patrón a los textos elegidos para las antologías, se destaca la posibilidad de su adecuación a la «traducción cultural», comprendida como «la que reduce a texto una cultura no textualizada, la obra de Sahagún, por ejemplo» (M. A. Vega Cernuda 2012: 48). El concepto de «texto sin original fijado» o «texto sin original textualizado» entra perfectamente en el marco definido como patrón y corrobora su importancia y aplicabilidad a las actividades traductivas misioneras.

La escasísima explotación del concepto de patrón a nivel internacional se debe tal vez al hecho de que no aparece en la obra considerada como fundamental por el público extranjero: su libro *Umění překladu* (en alemán, *Die literarische* Übersetzung, 1969; en inglés, *The Art of Translation*, 2011; capítulos escogidos en Králová; Cuenca 2013; en portugués, número especial *de Scientia Traductionis*, 2012), sino en la obra anterior České *theorie překladu* de 1957 [Teorías Checas de la traducción], que excepto los capítulos escogidos, publicados en español por Králová y Cuenca (2013: 39-45), aspecto que destaca, por una parte, la importancia que pueden tener las teorías de lenguas y culturas «marginales» por una parte, y el papel que desempeña su traducción por la otra, convirtiendo también las teorías hispánicas en un fenómeno que permita completar la visión de la cultura de ese mundo en ebullición.

15.4.1.2. La traducción como fenómeno de la cultura receptora

En el área de las concepciones eslavas, la checa entre ellas, cabe destacar que el sistema de la literatura autóctona no se puede separar del de la traducida. La incorporación de los textos traducidos en la literatura doméstica partía de la posición específica de que gozaba la literatura traducida en la constitución de la literatura checa, ante todo en las primeras décadas del siglo XIX, tal como afirma Jiří Levý (citado según Králová; Cuenca 2013: 45): «Mientras que, por ejemplo, en las literaturas occidentales el desarrollo de las teorías de la traducción tuvo lugar sin perturbaciones notables como parte del movimiento general del sistema estético e ideológico, en la literatura checa fue puesto decididamente al servicio de las exigencias inmediatas de la vida nacional. Aquí está la especificidad de la evolución de la traducción checa, inherente a la nación, a su cultura, más vigorosa que en ninguna otra parte; no se trataba de una mera cuestión estética, sino al mismo tiempo de un instrumento de lucha por la existencia de la nación».

5 La elección de la denominación fue presentada por Králová y Jettmarová (2010), por lo tanto, aquí vamos a centrar la atención ante todo en las implicaciones metodológicas y didácticas.

6 Murió en 1967, es decir, antes del auge de los trabajos traductológicos.

Esta concepción perduró también en el siglo XX, cuando caracterizaba varias obras de los representantes del Círculo Lingüístico de Praga no sólo en su período clásico (años veinte y treinta). Como ejemplo podemos citar el estudio de Vilém Mathesius (1943), que explica el papel de la traducción de la poesía inglesa para el desarrollo del verso checo. La concepción de la traducción como componente de la cultura receptora anticiparía varios conceptos desarrollados posteriormente. Comparemos en este lugar la afirmación de Jan Mukařovský (1936, p. 253-255) de que la traducción es «el medio más eficiente para resolver los problemas estructurales que presenta la evolución ante la literatura doméstica: al buscar y encontrar el equivalente para un texto ajeno aparece como efecto colateral una innovación de la estructura doméstica, que incluso puede quedarse fuera de la intención del traductor y de su campo de visión», con la de Even-Zohar, que apareció varias décadas más tarde (citado según Santoyo 2008, p. 99-100): «Considero la literatura traducida no sólo como un sistema integrante de cualquier polisistema literario, sino como uno de los más activos en su seno… En el momento en que emergen nuevos modelos literarios, la traducción suele convertirse en uno de los instrumentos de elaboración del nuevo repertorio. A través de obras extranjeras se introducen en la literatura local ciertos rasgos (tanto principios como elementos) antes inexistentes».

Los conceptos de la «innovación de la estructura doméstica» y de la «la introducción en la literatura local de ciertos rasgos antes inexistentes» pueden interpretarse como referentes de la misma realidad: los cambios que induce la traducción en la cultura meta. Los motivos de la diferente recepción de los conceptos mencionados por el público internacional pueden ser en sí otro tema de la formación de los futuros investigadores no sólo en el área de la traducción: la importancia que tiene el idioma, el género y el medio, en que se publica cierto texto. El texto de Jan Mukařovský salió en checo, un idioma de difusión limitada, en una revista checa (*Slovo a slovesnost* [Palabra y letras]) que se convertiría en la plataforma oficial del Círculo Lingüístico de Praga en su período clásico, y no formó parte de un estudio, sino de la reseña de la traducción de la poesía francesa realizada por Karel Čapek, es decir, reunió todas las características para quedar fuera de los trabajos de investigación[7]. Y es la importancia del conocimiento de cierto idioma en la cultura receptora o su ausencia, lo que abre las vías para el conocimiento de los textos originales y / o su (relativa) ausencia lo que fue otro motivo para la publicación de las antologías (Vavroušová et al. 2013, en prensa) con el objetivo de acercar los logros de la traductología hispánica al público checo.

7 Es una situación parecida a la de otras áreas de las ciencias del lenguaje. Como afirma Lubomír Doležel (2013: 269) refiriéndose a la reseña de la versión inglesa de una antología de Jan Mukařovský: «si las deliberaciones teóricas de Mukařovský y de otros investigadores checos de la literatura partieran del análisis de las obras de «grandes» literaturas (por ejemplo, de la francesa) o si se utilizaran las citas textuales de aquellas, la poética checa sería mucho más accesibles para el público internacional, y por consiguiente, mucho más conocida e influyente».

15.4.2. Aspectos históricos: los textos misioneros y la tradición translativa del público receptor

«La traducción como componente de la cultura receptora, por una parte, y el trasvase como una actividad repetida y repetible, por la otra, exige subrayar la importancia atribuida al receptor, el traductor incluido, y a su experiencia con los textos de cierta índole; por lo tanto, no es de extrañar que en las obras traducidas repetidamente se forme cierta tradición interpretativa, admitida hasta por los propios traductores en los peritextos (prólogos, epílogos, notas del traductor, notas al pie de página…»). (Králová, Cuenca 2013, p. 39). Para un traductor principiante, la tradición no sólo interpretativa, sino translativa en general puede servir de apoyo en su trabajo, por otra parte la introducción de formas y contenidos (relativamente) nuevos para la cultura receptora puede representar un obstáculo importante para la exitosa realización de su labor.

15.4.2.1. Temas generales

En cuanto al tema del trasvase *de la traducción y la lingüística misioneras*, cabe esbozar varios aspectos de la conceptualización de este tema en nuestro país. El primero es una brecha existente entre la presentación de la importancia de la traducción en los medios, en comparación con los temas relativos y los estudios de historia, filología etc. Citemos a guisa de ejemplo dos muestras relativamente recientes: en 2013 se conmemoró el 1150 aniversario de la llegada de los misioneros Constantino Filósofo y Metodio a la Gran Moravia, cuyo papel en la evangelización de la región fue fuertemente mediatizado, pero sin hacer una sola mención al papel fundador de la traducción en nuestros países. Entre otras cosas, aun en los libros de filología se mencionan los comentarios de Constantino Filósofo sobre los problemas de la traducción entre el griego y el idioma eslavo (*«lo que suena bien en griego, no tiene que sonar así en eslavo»*), que no los consideran como principios de la reflexión sobre la traducción sino como *«la primera muestra del trabajo consciente con el idioma»* (Pleskalová; Večerka; Krčmová; Karlík 2007). Una situación parecida se produjo en 2014 con motivo del 400 aniversario la de la última edición «oficial» de la Biblia de Kralice antes del período de la recatolización del país, cuyo papel se recordaba como base para el checo literario (cabe mencionar que su lenguaje se usaba como lengua literaria en Eslovaquia hasta principios del siglo XIX), quedando las referencias a su importancia como resultado de la concepción humanística de la traducción relegadas al segundo plano, limitadas a los encuentros de los especialistas de reducido impacto social y mediático.

Un poco mejor es la situación en el área de los trabajos que podamos señalar como paratraductográficos, que encuentran el eco también en las obras dedicadas a la historia. Citemos como ejemplo Hlaváček (2005), quien menciona el idioma como símbolo de identificación nacional y en las referencias al franciscano Jan Bosák Vodňanský (Johannes Aquensis) destaca su actividad de autor del diccionario latino-checo *Lactifer*, publicado en 1511 como el primer diccionario checo impreso. En el prólogo, Aquensis aplica la tesis de Bruni y promueve la idea de que las cualidades expresivas del checo son iguales a las del latín y que *«…není těchto knih* žádných řeckých *ani latinských, aby v* český *jazyk obráceny býti nemohly.»*

(Hlaváček 2005: 76-77) [no hay libros griegos ni latinos, que no puedan ser vertidos al checo], afirmación que en cierta forma anticipa la concepción de los protagonistas de la Resurrección Nacional Checa a finales del siglo XVIII y en las primeras décadas del XIX y el desarrollo de la actividad traductora durante ese período.

Las actividades paratraductográficas encuentran cierto eco también en los libros de orientación filológica: en Pleskalová; Večerka; Krčmová; Karlík (2007), destaca en este sentido el capítulo dedicado a la lexicografía, aunque no se menciona el hecho de que la elaboración de los diccionarios bilingües o multilingües suponía la existencia de documentos publicados en varios idiomas que pudieran servir como punto de partida para la actividad lexicográfica. En cuanto a la actividad monástica en este área, entre sus autores se citan el escolapio Gelasius Dobner, el benedictino Josef Bonaventura Pitr y el Caballero de la Cruz Jan Karel Rohn. No obstante, los autores del estudio (Pleskalová; Večerka; Krčmová; Karlík 2007: 203) advierten que el esclarecimiento de su aporte requiere profundizar las investigaciones en las respectivas bibliotecas y archivos, camino que aún queda por recorrer.

Para corroborar la falta de la importancia que se atribuye a la actividad filológica de las órdenes religiosas en la fuentes checas por una parte, y el aporte de las investigaciones internacionales en este área por la otra, permítaseme citar el caso de Esteban de Bohemia. Julio César Santoyo (2011, p. 222) lo cita como traductor e intérprete de las lenguas eslavas de Giovanni di Pian del Carpine en su viaje en la Ruta de la Seda: «La embajada de frailes franciscanos que Pian del Carpine relata, y que él mismo encabezó, salió de Lyon el 16 de abril de 1245 y concluyó en el mismo lugar en noviembre de 1247. Entre otros, le acompañaban en calidad de intérpretes Esteban de Bohemia y Benito de Polonia». Sin embargo, en las fuentes checas la misma persona aparece citada solo como autor de libros de viajes, dejando aparte su actividad mediadora.[8]

En otras fuentes aparece una situación casi opuesta: véanse, por ejemplo, las referencias a Felix Kadlinský (1613-1675), quien tradujo, entre otras cosas la antología de canciones Trutznachtigal del alemán Friedrich von Spee, y Bedřich Briedel (Fridrich Bridel, Bridelius, Brydelius, 1619-1680), traductor de leyendas, canciones, poesía, obras filosóficas y religiosas. Las traducciones de ambos contribuyeron notablemente a la evolución del verso checo, pero Levý (1957 [1996]), no menciona su condición de jesuitas. Los motivos de esta situación pueden ser varios: la posible autocensura basada en la historiografía oficial de la época, dadas las fechas de la publicación de la primera versión del libro, los años cincuenta del siglo XX. Sin embargo, la tradición parece conservarse hasta en las publicaciones relativamente recientes: por ejemplo, Černý; Holeš (2008) en una publicación enciclopédica que abarca más de mil años de actividad filológica, con escasas referencias a la traducción, en nuestro territorio mencionan solo contados casos de la pertenencia a una orden religiosa: se trata de tres jesuitas, un paulano, un agustino, un escolapio, un Caballero de la Cruz, y un franciscano. Fue Václav Remedius Prutký (1701-1770), misionero en Egipto, Etiopía y Rusia, diplomático, que corre una suerte parecida a Aquensis. Además de su libro de viajes, se mencionan también dos manuscritos con temas lingüísticos, paratraductológicos: *Catologus Verborum Arabicorum Compendiosa* y *Vocabularium Linguae Gallicae Arabicae, et Abyssiniacae*.

8 Disponible en: http://www.paleografie.org/UK/index.php?target=gallery296&mid=563).

15.4.2.2. Contactos con la cultura hispánica

Especial resulta en este caso el estudio de la relación con la cultura hispánica: el hispanista y traductor Josef Forbelský (2006, p.113) parte de la concepción de Bohdan Chudoba, quien en su libro *Španělé na Bílé hoře* [Los españoles en la Montaña Blanca], publicado en 1945 a partir de la documentación de los archivos y del estudio de los contactos dinásticos, aristocráticos y eclesiásticos durante el siglo XVII afirma que el victorioso catolicismo hispánico ha garantizado la supervivencia del elemento checo-eslavo en nuestro territorio, enclavado en el interior del protestantismo germánico dominante en la Europa Central. Permítaseme en relación con el tema de lingüística misionera citar dos ejemplos concretos: el primero es el trabajo del jesuita Rodrigo de Arriaga (1592-1667), que ocupó varios cargos en la Universidad Carolina de Praga (catedrático, decano de la facultad de Teología, prefecto de Estudios Generales). Su discípulo y amigo fue el checo Bohuslav Balbín (1621-1688), también jesuita, quien escribió, entre otras obras, la *Dissertatio apologetica pro lingua Slavica, praecipue Bohemica* (1672-1673, la versión checa no se publicó hasta 1869), que sirvió como punto de partida para varios autores de las apologías posteriores (Černý; Holeš, 2008, p. 35). La segunda persona que merece ser citada es Juan Caramuel y Lobkowiz (1606–1682), de padre español y de madre checa, cisterciense y posteriormente prior del monasterio benedictino praguense Emauz en Praga, cuyas actividades se centraban en el problema del idioma, incluida la creación de un idioma artificial. Al final de su vida presentó un proyecto de reforma del latín filosófico (Aurová; Hrubá 2006).

No obstante, volviendo al estudio de las actividades traductivas, traductográficas y paratraductográficas hispánicas en general no podemos sino hacer constar que se trata de temas menos estudiados y que el conocimiento de los trabajos traductográficos y/o paratraductográficos hispánicos hasta entre los especialistas en traductología y en historia de las relaciones culturales entre nuestras áreas es relativamente escasa. Este ha sido el motivo por el cual los alumnos del máster y del doctorado del Instituto de Traductología de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Carolina optaron por la subvención que les permitiera traducir y publicar un libro que reuniera los estudios de teoría e historia de la traducción de los países hispanohablantes, aunque como indicaremos más abajo, en varios aspectos inspiradores tanto en cuanto a los temas analizados, como a la metodología aplicada por sus autores.

15.5. El porqué de las antologías

La elección de la forma de antología fue fruto del debate en los seminarios de traducción: los alumnos se daban cuenta del carácter multifacético de los estudios de la traducción en el área hispanohablante y de las ventajas y desventajas que conlleva este género[9]. Por otra parte, la necesidad de escoger los respectivos textos puede considerarse controvertida por varios motivos.

9 Los protagonistas de la investigación traductológica han sido y siguen siendo temas de memorias de licenciatura y trabajos finales del máster, a saber: José Ortega y Gasset, Francisco Ayala, Valentín García Yebra, Julio César Santoyo, Rosa Rabadán, Miguel Ángel Vega, Jesús Baigorri Jalón.

El primer problema radica en la representatividad de los textos incluidos en un conjunto inexistente desde los puntos de vista sincrónico y diacrónico, superando los horizontes generacionales de las expectativas sociales y (en este caso) culturales, considerando el carácter único de constelaciones históricas, el discurso de la época y las expectativas generacionales (Havelka 2005). Por otra parte hay que considerar que el origen, la composición y la organización de los textos pueden tener carácter heterogéneo y el potencial interpretativo se somete a nuevos contextos históricos tanto por parte del editor de la antología como por parte de su lector. De allí se deriva que la importancia de las antologías en general pueda ser diferente de la de los textos que la componen y se destaca la importancia de una adecuada elección de textos y autores.

El primer volumen, *Sedm tváří translatologie* [Siete caras de la traductología] (Vavroušová *et al.*, 2013) fue dedicado a la traductología española y presenta al público checo los trabajos de la generación que podamos considerar fundadora del auge de los estudios de traducción en ese país durante las últimas décadas (Julio César Santoyo, Miguel Ángel Vega, Fernando Navarro, Antonio Bueno García, Raquel Merino Álvarez, Manuel Ramiro Valderrama), siguiendo también la atractividad temática y la fuerza inspiradora para la traductología checa. La antología de estudios traductológicos hispanoamericanos *Překlad jako most* [Traducción como puente] (Vavroušová *et al.*, en prensa) se publicará en 2015.

15.6. La antología de textos traductológicos en las clases de traducción

La necesidad de emprender la traducción de ciertos textos como un proyecto científico (cf. Behiels 2013: 90) y la intención de facilitar la elaboración de las antologías llevaron a abrir los seminarios / talleres optativos dedicados a loa respectivos temas, cuyos objetivos fueron:

1 Abrir el debate sobre la importancia y la representatividad de los estudios escogidos, basado en el estudio de la historia y teoría de la traducción de los respectivos países y áreas temáticas.
2 Definir los problemas específicos de la traducción de los respectivos textos, tanto lingüísticos, como metalingüísticos, incluidos los derivados de la ausencia de la tradición doméstica del estudio de varios temas de la traducción y de la lingüística misioneras.
3 Poner el énfasis también en la revisión y la redacción de las traducciones.
4 Formar a los alumnos en el área de negociación con las editoriales, preparación de los textos para la imprenta etc.

Por otra parte, la realización de la antología en el marco del proyecto subvencionado por la Facultad dio a los alumnos mayor libertad para ponerse en contacto directo con los autores de los originales en caso de España y presentar los resultados en conferencias y congresos tanto dentro del país, como en el extranjero.

La realización de ambos seminarios fue una interesante experiencia también desde el punto de vista didáctico: el papel del profesor se limitó a la supervisión

académica, que consistió en orientar a los alumnos en la elección de los textos e impulsar y dirigir los debates sobre los respectivos temas.

15.6.1. Debate sobre la importancia y representatividad de los estudios que componen la antología

La elección de los textos que compusieran la futura antología fue un tema de debates intensos: dada la relativa marginalidad de las concepciones hispánicas en los estudios de la teoría de traducción (la asignatura dedicada a estos problemas se imparte en el segundo año del máster) y de los temas relacionados con la lingüística y traducción misioneras en general, los alumnos se vieron obligados no sólo a recuperar los conocimientos del estudio de la literatura y cultura hispánicas, sino también a documentarse ampliamente tanto en la fuentes escritas, como en Internet, consultar con los especialistas españoles y latinoamericanos[10], comparar los estudios escogidos con las tradiciones y concepciones nacionales, evaluando de esta forma su importancia e interés para el público académico checo.[11]

15.6.2. Definición de problemas específicos de la traducción de textos traductológicos

La reflexión teórica y didáctica del trasvase de los textos traductológicos es escasa: en el área checo-hispanohablante pudimos contar con los artículos de Rabadán (2011) y Merino (2011), basadas en las experiencias con la traducción de *Descriptive Translation Studies* de G.Toury y con el trabajo de Pulido (2011) sobre la traducción del libro *Translators through History*. Aunque en ninguno de los casos antes mencionados se trata de traducción al checo, los problemas generales definidos por las traductoras e investigadoras mencionadas sirvieron como punto de partida para el trabajo en los seminarios y como inspiración para la versión checa.

15.6.2.1. Problemas lingüísticos y metalingüísticos[12]

Generalmente, los problemas lingüísticos del trasvase de los textos de la especialización suelen identificarse con la terminología: varias denominaciones se hacen «a la marcha», lo que conlleva la necesidad de neologización. Citemos como un caso ilustrativo de este procedimiento la expresión *translatio* utilizada en el estudio de Martha Pulido *Apuntes sobre la Translatio en los saberes curativos en América*. Aunque en checo existe la palabra *translace*, su significado es más restringido que el de la forma latina, además, no es una palabra «transparente» para el lector. En checo suele usarse la palabra *převod*, pero ésta tiene su equivalente en

10 En este lugar quisiera expresar los agradecimientos a los profesores Miguel Ángel Vega y Martha Pulido por su ayuda y orientación.

11 El volumen *Překlad jako most* [Traducción como puente] incluye también un estudio brasileño.

12 Dada la opacidad de la lengua checa para la mayoría de los lectores, limitamos al mínimo las citas directas de los textos.

el término «trasvase» en español. Después de explotar todas estas posibilidades y consultar con varios especialistas, la traductora optó por reconstruir la etimología del término original y aprovechar la palabra *přenos*, que refleja tanto la estructura como el significado de la expresión original como la relativa novedad del término en el contexto traductológico.

En el mismo texto apareció otro problema: fue el de la traducción de los fenómenos indígenas, en este caso, la traductora se vio obligada a optar por la transcripción de las palabras, acompañadas por una enmienda intratextual (entre corchetes en el texto checo):

> [...] el horror de lo que plantea está en la utilización de la palabra «médico» para indicar una práctica bárbara en la que el Mohane, el Jeque, el Piache.
>
> *Zděšení autor navozuje právě užitím slova «lékař» a poukazuje tak na barbarské praktiky [léčitelů] mohan, jeque či piache.*

Otro fenómeno, relacionado con la heterogeneidad lingüística de los respectivos textos, son diferentes convenciones de cortesía, cuyos procedimientos (por ejemplo, el uso del potencial, la impersonalidad, diferentes expresiones de tiempo, medida etc.) exigen un tratamiento específico en checo.

Los problemas metalinguísticos, es decir, los referidos a la forma de expresión de los autores del original se solucionaban o por las mencionadas enmiendas intratextuales, o por notas al pie de la página. De la misma manera se solucionaban también las dificultades relacionadas con las variantes diatópicas y diacrónicas del español, que aparecen en los respectivos textos.

Otro aspecto que caracteriza los estudios incluidos en la antología es su fuerte intertextualidad, que se manifiesta tanto en las alusiones como en las citas directas que aparecen los textos. En este lugar no podemos omitir las dificultades específicas de la traducción de los textos de traducción y traductología misioneras que se vieron aumentadas entre otras cosas por el carácter agnóstico de la sociedad checa (por ejemplo, la identificación de las alusiones a la Biblia representó un problema para algunos de los traductores), tema cuyo estudio consideramos también importante para la formación integral de los alumnos. En este área hemos encontrado también un caso de «falso amigo»: fue la traducción del término *evangelización*, cuya traducción *evangelizace* suele relacionarse en la tradición checa con el protestantismo, el equivalente más apropiado es por lo tanto *christianizace* («cristianización»).

La necesidad de verificar estos fenómenos a través de textos y otros documentos autóctonos, fue otro elemento importante para la formación de los futuros traductores, quienes a veces se veían obligados no sólo a consultar con los especialistas de la materia (etnólogos, historiadores, especialistas en temas religiosos) sino también a recurrir a las versiones en otros idiomas con el fin de encontrar las expresiones más adecuadas cuando no encontraban un referente o un modelo de expresión en checo.

15.6.2.2. Normas de recepción del público meta

Como ya hemos señalado, los estudios de filología y traducción misionera y monacal son relativamente escasos en el ambiente checo, lo que conlleva la necesidad de contribuir, a través de la traducción, a la creación de la conciencia de la importancia de los temas presentados no sólo para la traductología, sino para el estudio de las relaciones interculturales en general. Por lo tanto, antes de ser publicadas, ambas antologías fueron sometidas a evaluación por pares de especialistas (según el reglamento de la editorial Karolinum, uno de la Universidad Carolina, otro de un centro diferente dentro del país)[13], quienes destacaron la importancia de ambas antologías para el público especializado.

15.6.3. Preparación, revisión y redacción definitiva de las traducciones

El sistema de trabajo en los seminarios/talleres fue el siguiente: cada alumno presentó a sus colegas y a la responsable académica su versión indicando las principales dificultades con que había topado en la traducción. A partir de las respectivas traducciones y los debates en el seminario se hizo una versión intermedia, sometida a revisión por pares de alumnos, y después siguió la redacción final del texto. El aporte didáctico de este paso es indiscutible: cada alumno se vio obligado no sólo a definir los problemas específicos del texto traducido y en caso de necesidad consultarlos con los autores de los originales, ya fuera personalmente o por vía electrónica, sino también a presentar sus soluciones y las posibles alternativas y argumentar debidamente en los debates con sus colegas, procedimiento que sin duda influye en la formación profesional integral de los futuros traductores.

15.6.4. Negociación con la editorial

Aunque los temas relacionados con la negociación con el cliente, en este caso, la editorial, forman parte de varias asignaturas del máster en traducción (traducción especializada, traducción literaria), para varios alumnos fue el primer contacto «real» con el mundo editorial: desde la firma del contrato hasta las exigencias técnicas para la entrega del texto. En este caso ha sido más fácil al tratarse de la editorial universitaria, lo que facilitó la participación directa del editor en los debates del seminario, explicación de las convenciones que se deben conservar para entregar los textos, algunas de las cuales parten de los rasgos específicos del checo (el tratamiento de nombres propios, ante todo los femeninos; las normas de transliteración de las palabras escritas en otros sistemas gráficos), otras son generales,

13 En el caso del primer volumen fueron el Dr. Pavel Marek de la Universidad de Pardubice, especialista en la historia cultural hispánica, y el Dr. Jaroslav Špirk, del Instituto de Traductología de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Carolina de Praga. La segunda antología fue evaluada por el Dr. Miroslav Valeš, especialista en temas latinoamericanos de la Universidad Técnica de Liberec, y la Dra. Jaroslava Jindrová, lusitanista del Instituto de Estudios Románicos de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Carolina de Praga.

aunque específicas para cada editorial (la forma de las notas a pie de página, de las referencias bibliográficas, de las citas textuales, etc.).

15.7. Observaciones finales

El aporte de la presentación de los textos mencionados al público checo se puede ver sobre varios niveles, que abarcan tanto la traductología como disciplina integradora, como la formación integral de los futuros especialistas en la traducción.

Partiendo de la concepción de la traducción como elemento eficiente para llenar las lagunas en la cultura receptora, se abrió la posibilidad de leer en checo los textos que de otra forma serían inaccesibles para muchos especialistas. La presentación de concepciones y temas marginados hasta cierto punto no sólo corresponde a las tendencias de innovaciones metodológicas de la traductología actual (Lambert 2010, p. 49), sino que contribuye a la ampliación del repertorio de temas y estudios, la diferenciación de la literatura de la especialización a nivel nacional, y abre las vías a la incorporación de los especialistas nacionales en las investigaciones llevadas a cabo en otros países.

Desde luego, no se puede negar la importancia que tiene la traducción de los textos misioneros para la formación integral de los futuros traductores. En primer lugar cabe mencionar la conciencia del papel que desempeña la amplia formación humanística como condición indispensable para el trasvase de los textos de humanidades en general y de las obras de los misioneros en particular, y la importancia que tienen las consultas con los especialistas en la materia y en especializaciones afines, y en el caso de los autores españoles, los debates con los autores de los originales. Cabe destacar que en los seminarios se confirmó la vigencia de la afirmación de Martino Alba (2013, p. 299), referida a los textos de la historia del arte: «… ese sólido y profundo conocimiento del que se habla no debe referirse, en modo alguno, a la acumulación de información y de documentación, sino del resultado de saber reposar y relacionar los conocimientos despaciosamente adquiridos».

El interés que han despertado los textos misioneros entre los futuros traductores se ha patentizado en dos fases de la preparación de las antologías. Como ya hemos mencionado, la elección de los textos para las dos antologías fue fruto del debate con los alumnos, y la elección de los textos de traducción misionera refleja una marcado interés de los alumnos (tanto de grado, como del máster y del doctorado) por el tema y su conciencia de la importancia de estos temas para comprender las relaciones interculturales; también se pretendía alcanzar un lectorado más amplio. Otro aspecto digno de mencionar en el ámbito académico es la posibilidad de aplicación de los conocimientos teóricos: el concepto del patrón aplicado a los textos sin original textualizado, la concepción del texto traducido como componente de la cultura receptora y el papel de las normas de recepción del público meta para la configuración definitiva del texto.

Sin embargo, mientras que la posible influencia en las normas de recepción del público doméstico se podrá evaluar a largo plazo, en el área de la formación de traductores vemos un claro «efecto multiplicador» casi inmediatamente. Aumenta el número de alumnos que sienten la laguna conceptual en este área y escogen los textos sobre la traducción y lingüística misioneras como sus trabajos del fin

del grado, que consisten en traducción comentada, fenómeno que sin duda documenta la importancia atribuida al tema por los estudiantes y resulta prometedor para el futuro de la investigación no sólo en la teoría e historia de la traducción, sino también en el campo de las relaciones interculturales y tal vez de las humanidades en general.[14]

15.8. Bibliografía

Albaladejo Martínez, Juan Antonio. *La literatura marcada. Problemas de traducción y recepción ejemplificados a través del teatro popular vienés*. Vertere. Monografías de la revista *Herméneus*, 2012.

Aurová, M. y H. Hrubá. «Juan Caramuel y Lobkowicz». *Opera romanica*, n.° 8 (2006).

Behiels, Lieve. «El traductor como investigador». En A. Bueno García y M. Á. Vega Cernuda. (eds.) *Traducción y humanismo*. Bruxelles: Éditions du Hazard, 2013.

Cartagena, Nelson. «Realia, cultura y traducción». En A. Bueno García y M. Á. Vega Cernuda. (eds.), *Traducción y humanismo*. Bruxelles. Éditions du Hazard, 2013.

Černý, J. y J. Holeš. *Kdo je kdo v dějinách české lingvistiky*. [Quién es quién en la historia de la lingüística checa] Praha: Libri, 2008.

Doležel, L. *Můj* život *s literaturou. Vzpomínky a rozhovory*. [Mi vida con la literatura. Recuerdos y conversaciones] Praha: Academia, 2013.

Forbelský, J. «Los españoles, el Sacro Imperio Romano y el Reino de Bohemia». *Iberoamericana Pragensia*, n.° 40 (2006). 111-130.

García, S. «Acogida de la traducción de la obra de Tomas Mann en su exilio estadounidense». *Herméneus* 16/2014, 127-142.

Hlaváček, P. Čeští *františkáni na přelomu středověku a novověku*. [Los franciscanos checos en el límete de las Edades Media y Nueva]. Praha, 2005.

Housková, M. «Univerzální pluralita: překlad v myšlení Octavia Paze». [La pluralidad universal: traducción en el pensamiento de Octavio Paz] *Svět literatury*, n.° 38 (2008), 169-172. http://www.paleografie.org/uk/index.php?target=gallery296&mid=563. (21-01-2015).

Králová, Jana. «Antología de textos traductológicos: problema de comunicación intercultural». En M. Arcanegeli, K. Klimová, E. Reichwalderová y M. Zázrivcová. (eds.), *Lingua, cultura e Media*. Roma: Aracne editrice, 2014.

— (ed.) *Posibilidades y límites de la comunicación intercultural. Ibero-Americana Pragensia. Supplementum* 27/2011.

— y M. Cuenca Drouhard. (eds.). *Jiří Levý: Una concepción (re)descubierta*. Soria: Vertere. Monográficos de la revista *Herméneus* 15 (2013).

— y Z. Jettmarová. *Tradition vs. Modernity*. Praha: ff uk, Togga, 2008.

— y Z. Jettmarová. «Historia de la traducción: Fuente de inspiración». En J. J. Lanero y J. Chamoza. (eds.). *Lengua, traducción, recepción*. En honor de J. C. Santoyo Vol. ii. León: Universidad de León, 2010.

14 Una vez terminado el artículo, el tema de la lingüística misionera llegó a ser uno de los tópicos de la conferencia «Lenguas indígenas de América Latina: Contextos, contactos, Conflictos» celebrada en mayo 2015 en la Universidad Palacký de Olomouc.

Kučerková, M. «Slovo ako návrat k bytostné podstatě. (Jeden) pohĺad na preklad v kultúrnych dejinách Latinskej Ameriky». [La palabra como regreso a la sustancia del ser. (Una mirada a la traducción en la historia cultural de América Latina]. En M. Kusá y E. Gromová. (eds.). *Colloquia literaria erudita* III, 2011, 158-164.

Lambert, Joseph. «The Languages of Translation. Keys to the Dynamics of Culture». En M. Muñoz-Calvo y C. Buesa Gómez. (eds.). *Translation and Cultural Indentity: Selected Essays on Translation and Cross-cultural Communication.* Newcastle: Cambridge Scholars Publishing, 2010.

Levý, Jiří. *České teorie překladu* 1, 2 [Teorías checas de la traducción]. Praha: Ivo Železný, [1957] 1996.

Martino Alba, Pilar. «La formación humanística den la traducción especializada». En A. Bueno y M. Á. Vega. (eds.). *Traducción y humanismo*. Bruselas: Editions du Hazard, 2013.

Matelo Gabriel O. y M. L. Spoturno. «Acerca del fenómeno de la autotraducción en la obra de Ronaldo Hinojosa». *Herméneus*, n.° 16 (2014), 209-232.

Mathesius, V. «Poznámky o překládání českého blankversu a o českém verši jambickém vůbec». [Observaciones sobre el verso blanco checo y sobre el verso yámbico checo en general]. *Slovo a slovesnost*, n.° 1, 1943.

Merino, Raquel. «La traducción de *Descriptive Translation Studies and Beyond de Gideon Toury* al español: Un trasvase académico e intercultural». En J. Králová. (ed.). *Posibilidades y límites de la comunicación intercultural,* monográfico de la revista *Ibero-Americana Pragensia* Supplementum 27/2011.

Mukařovský, J. «K novému vydání francouzské poezie Karla Čapka». [Acerca de la nueva edición de la poesía francesa de Karel Čapek] . *Slovo a slovesnost*, n.° 2, 1936, 253-255.

Pleskalová, J., R. Večerka, M. Krčmová y P. Karlík. *Kapitoly z dějin* české *jazykovědné bohemistiky.* [Capítulos de la historia de la lingüística bohemística checa] Praha: Academia, 2007.

Pulido, Martha. «La traducción de Historia de la traducción en la formación de traductores». En J. Králová. (ed.). *Posibilidades y límites de la comunicación intercultural*. Monográfico de la revista *Ibero-Americana Pragensia* Supplementum 27/2011.

Rabadán, Rosa. «Los problemas metalingüisticos en la traducción de obras traductológicas: *Descriptive Translation Studies and Beyond* de Gideon Toury en español», 2011.

Santoyo, Julio César. *Historia de la Traducción: Viejos y nuevos apuntes*. León: Universidad de León, 2008.

Serrano Bertos, Elena. «Jiří Levý: una concepción (re)descubierta». *Linguistica Pragensia*, n.° 1 (2014), 84-87 [reseña].

Šišmišová, P. «Vklad J. L. Borgesa do diskusií o preklade».[El aporte de J. L. Borges a los debates sobre la tradución)] *Svět literatury*, n.° 46 (2012), 91-98.

Štěpánek, P. «Toledská překladatelská škola». [La Escuela de Traductores de Toledo] *Svět literatury,* n.° 19 (2000), 68-92.

Vavroušová, Petra *et al. Sedm tváří translatologie*. [Siete caras de la traductología] Praha: Karolinum, 2013.

— *et al.* (en prensa). *Překlad jako most*. [La traducción como puente] Praha: Karolinum.

Vega Cernuda, Miguel Ángel. *Textos clásicos de la teoría de la traducción.* Madrid: Cátedra, 1994 [2004].

— (ed.) *Traductores hispanos de la orden franciscana en Hispanoamérica.* Lima: Fondo Editorial de la Universidad Ricardo Palma, 2012.

— «Prólogo.» En: J. Králová y M. Cuenca Drouhard. (eds.). *Jiří Levý: Una concepción (re)descubierta*. Soria: *Vertere*. Monográficos de la revista *Herméneus* 15 (2013).

Zabalbeascoa, Patrick. «A Map and a Compass for Navigating through Translation». M.ª Muñoz-Calvo y C. Buesa Gómez. (eds.). *Translation and Cultural Identity: Selected Essays on Translation and Cross-cultural Communication.* Newcastle: Cambridge Scholars Publishing, 2010.

Zarandona, Juan Miguel. «Tradition versus Modernity. From the Classic Period of the Prague School to Translation Studies at the Beginning of the 21st Century». *Herméneus,* n.° 12 (2010).